

Sommaire

Préface	XI
I. Traduire la poésie allemande en France entre 1820 et 1850.....	1
1. Le contexte.....	1
2. Les traducteurs de la poésie allemande au cours du premier XIX ^e siècle : quelques éléments de typologie	7
3. De la traduction libre au droit de la traduction et du traducteur.....	10
4. Traduire la poésie allemande – Des choix et des moyens	14
4.1 ‘Imitation’ ou ‘traduction’ ?.....	14
4.2 Vers ou prose ?	16
5. La place de la poésie germanique et de sa traduction dans le débat poétique français à l’époque romantique.....	20
II. La poésie allemande en traduction française dans la première moitié du XIX ^e siècle – étude de cas	24
1. Les poètes allemands en France dans les premières décennies du XIX ^e siècle	24
1.1 Poésie d’outre-Rhin et traduction en français au début du XIX ^e siècle	25
1.2 La poésie allemande traduite et sa contribution au renouveau lyrique français : une hypothèse	26
1.3 La traduction de la poésie allemande en français : quelques axes d’investigation.....	28
2. Trente ans de traduction de poésie allemande en français.....	30
2.1 La réception de la poésie allemande en France au début du XIX ^e siècle.....	31
2.2 Traductions de poésie allemande en français entre 1820 et 1850 – Un corpus de textes à l’étude.....	34
2.2.1 Anthologies françaises de poésie allemande.....	35
2.2.2 Périodiques culturels français et poésie allemande traduite.....	36
2.3 La poésie allemande dans les anthologies de traductions – Eléments d’analyse et d’évaluation	37

2.3.1	Profils d'anthologistes	38
2.3.2	Discours d'anthologistes : quelques paratextes	39
2.3.3	Anthologies pédagogiques de poésie allemande	52
2.3.4	Axes et critères d'évaluation des anthologies françaises de poésie allemande	55
2.3.5	Regard sur les préférences poétiques des anthologistes	59
2.4	La poésie allemande dans la presse littéraire française de 1830 à 1850	62
2.4.1	Traductions de poésie allemande dans la presse et préférences poétiques des revues sous la Monarchie de Juillet	76
2.5	Traductions de poésie allemande dissimulées	80
III. Orientations de la traduction de la poésie allemande en français entre 1820 et 1850		86
1.	La poésie allemande traduite en français – Situations et options de traduction	87
1.1	La traduction de la poésie allemande selon Mme de Staël ...	89
1.2	La traduction de la poésie allemande en prose	94
1.3	La traduction de la poésie allemande en vers	101
1.3.1	Adapter	101
1.3.2	Augmenter	104
1.3.3	Détourner	109
1.3.4	Nouvelles expériences du vers	115
2.	De l'orthonymie, de l'orthologie et de l'orthosyntaxe dans la traduction de poésie allemande	132
3.	Traduction et retraductions d'une ballade allemande – Le cas <i>Lénore</i>	138
3.1	La <i>Lénore</i> de Bürger en français – Options de traduction entre 1814 et 1849	138
3.2.	Nerval traducteur de <i>Lénore</i> . Quelques remarques	148
4.	La traduction poétique à l'épreuve du Lied	150
4.1	La traduction pour le chant. Repères théoriques	151
4.1.1	Essai de chronologie des premières traductions du Lied schubertien (1833–1851)	154
4.2	La traduction du Lied : quelques variantes françaises	158
4.2.1	Trois traductions françaises de <i>La Truite</i>	165
4.2.2	<i>Suleika</i> dans la version d'Henri Blaze de Bury	168
4.2.3	<i>Erkönig</i> : un exemple de 'traduction française rythmée' par A. Van Hasselt et J. B. Rongé	170
5.	Les traducteurs de la poésie allemande en français dans la première moitié du XIX ^e siècle	172

5.1	Les traducteurs de la poésie allemande et leurs compétences linguistiques	173
5.2	La médiation poétique des traducteurs suisses	175
5.3	Pour un Dictionnaire des 'intercesseurs' oubliés de la poésie allemande en français au XIX ^e siècle.	178
IV.	Traduction de poésie allemande et nouvelle perception poétique française au XIX ^e siècle – Éléments pour une réévaluation.	187
1.	Une 'poésie fugitive' venue d'Allemagne ?	188
2.	Poésie lyrique allemande et renouveau poétique français – Quelques aspects 'macroscopiques'	193
2.1	Découverte et /ou redécouverte des genres littéraires : la ballade et le Lied	194
2.1.1	La ballade : la régénération d'une forme endogène par la traduction	195
2.1.2	Le Lied : traduction et acclimatation d'un nouveau genre poétique.	209
2.2	De la 'veine nordique' dans la poésie française au début du XIX ^e siècle	215
3.	L'impact des traductions de la poésie allemande sur la poésie française du XIX ^e siècle. Quelques aspects 'microscopiques'	224
3.1	Des vers mêlés aux vers libérés	225
3.2	Un vers accentuel français ?	227
3.3	La prose poétique et le 'poème en prose' français au XIX ^e siècle	238
	Pour une conclusion	246
	Bibliographie	251
1.	Périodiques dépouillés (classement par ordre chronologique de parution)	251
2.	Autres sources	251
3.	Erudes critiques.	255
	Index	265